

Reseñas/Reviews

VTrain 4.1. Paul Raedle

<http://www.paul-raedle.de/vtrain/home.htm>.

Desde la incorporación de los ordenadores a las mesas de trabajo de los profesores de lenguas, en la década de los ochenta, lo que se conoce por enseñanza de lenguas asistida por ordenador, ELAO (*Computer Assisted Language Learning, CALL*, en inglés), iniciada en los años sesenta, ha pasado por diversas fases que han estado estrechamente relacionadas con el desarrollo tecnológico, tanto en lo que se refiere al *hardware*, como a la complejidad y variedad de los programas. La constante evolución tecnológica se ha visto reflejada también en los nombres y siglas utilizados, como CMC (*Computer-Mediated Communication*), CBT (*Computer-Based Testing*), o CAT (*Computer-Adaptive Testing*), para denotar enfoques o tareas distintas, dentro del marco de las aplicaciones informáticas para aprendizaje, enseñanza o evaluación.

El entusiasmo inicial, a finales de los años ochenta, por los denominados programas de autor para el aprendizaje de lenguas (*Hot Potatoes, Storyboard, Language Plus, Fun with texts, Switchoard*, entre otros) se vio, en cierta medida, ensombrecido por la lentitud de los medios, al tener que acceder a algunos de los programas de CALL vía módem, lo que suponía un obstáculo para la buena aceptación por parte de docentes y alumnos.

En los últimos cinco años del siglo XX, con la difusión de Internet y los avances logrados en las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), la mayor potencia y rapidez de las máquinas que permiten hacer aplicaciones más interactivas, más rápidas, e incorporan ficheros de imagen y sonido, se ha producido una eclosión desbordante de este tipo de programas. Sin embargo, se echan de menos en muchos de estos programas y en las publicaciones sobre estos temas unas bases teóricas sólidas que, recogiendo los aspectos empíricos derivados de estas tecnologías, sirvan de marco para el desarrollo de las aplicaciones multimedia.

VTrain (*Vocabulary Trainer*) recoge, como explica en sus principios metodológicos, algunas de estas bases teóricas. El programa, que se basa en las teorías de dos

psicólogos alemanes H. Ebbinghaus y S. Leitner, tiene como objetivo facilitar la memorización de todo tipo de datos, a través de un juego de preguntas y respuestas. Las preguntas se clasifican por niveles para que al alumno, una vez que ha superado las fases iniciales, pueda concentrarse en aquellas que son más difíciles y le requieren un esfuerzo mayor. Como el proceso de aprendizaje varía según las actitudes y aptitudes del alumno, el programa debe utilizarse de forma individualizada para conseguir mejores resultados.

Aplicando un sistema escalonado de aprendizaje, el alumno puede llegar a retener lo aprendido en la memoria, durante un periodo mayor, pues según Ebbinghaus el 75% de lo que aprendemos se olvida en 48 horas y por ello propuso un modelo matemático para recordar lo aprendido. Apoyándose en estas teorías y en las ideas de Leitner de llegar a un aprendizaje selectivo sin apenas esfuerzo, el autor del programa VTrain desarrolla un sistema de casilleros con preguntas que pone en práctica estas bases teóricas. Pese a que el objetivo de los trabajos de Leitner no era el aprendizaje de vocabulario, se ha demostrado que el sistema de fichas (*flashcards*) resulta de gran ayuda tanto para los principiantes como para alumnos de nivel más avanzado (Lewis, 1993; Nation, 2001).

Puede decirse también que VTrain se hace eco de las últimas tendencias en aprendizaje multisensorial, o aprendizaje asociativo de imágenes y conceptos, al incorporar imágenes evocadoras del significado, así como diferentes reglas mnemotécnicas que sirven de ayuda en la fase de memorización y que ayudan a consolidar este proceso de aprendizaje.

VTrain es, como dice el creador de esta aplicación, una herramienta destinada a reducir el tiempo de estudio de cualquier asignatura, a pesar de que el mismo nombre del programa pueda llevar a pensar que está enfocado únicamente al vocabulario, si bien es el aprendizaje del vocabulario una de las posibilidades más interesantes. No obstante, se aplica también a materias tan diferentes como las matemáticas, la biología, la psicología, etc., y el número de fichas relativas a estas materias sigue en aumento, tal como indican en la documentación sobre el programa.

Se utilizan en el programa dos tipos de archivo en paralelo: las "lecciones", que son colecciones de fichas que se pueden editar, y los "casilleros", para que el alumno pueda aprender de forma eficaz. En las lecciones la información se estructura en

forma de preguntas y respuestas que están contenidas en fichas reversibles, la cara para la pregunta y el dorso para la respuesta. En la versión manejada se dispone de un interesante casillero de 636 fichas de falsos amigos que pueden resultar muy útiles para los alumnos que tengan un nivel intermedio. En otro de los casilleros se recogen los verbos irregulares que, para un mejor adiestramiento, aparecen contextualizados en una frase.

El programa dispone de un editor multimedia integrado en VTrain para preparar nuevas lecciones con preguntas, incorporando determinados aspectos lingüísticos que requieran una práctica mayor por la dificultad que tienen para los alumnos, o bien para que sea el alumno mismo el que pueda hacerse sus propias lecciones para aprendizaje y repaso. De esta forma, uno puede elaborar sus propios lotes de fichas y exportarlas a VTrain. Se pueden incluir en ellas no sólo las palabras que necesite revisar, sino locuciones adverbiales como *by the way* o expresiones habituales del tipo *We'll see, If I were you ...*, "collocations" o solidaridades léxicas, como *to conduct research, to be engaged in research*. Con la versión registrada del programa gratuito *WClip* se incluye un generador de exámenes de opción múltiple, o tipo test, y se puede utilizar también para la creación del diccionario personal.

Para facilitar la recopilación de datos, el programa ofrece la posibilidad de acceder a la base de datos de la que se pueden descargar lecciones de muy diversos temas, en 40 idiomas, entre las que se encuentran un buen número de lenguas minoritarias, como el Esperanto, Swahili, Latin, etc., así como diccionarios en lenguas diferentes. También se tiene acceso a letras de canciones de muy diferente tipo.

Es interesante destacar que en las fichas se pueden incorporar cambios de fuente, objetos multimedia, como diagramas, imágenes, archivos de sonido, videos, texto en diversos formatos, o cualquier otro objeto, pues utiliza la tecnología OLE (*Object Linking and Embedding*), aunque esto puede ralentizar la agilidad del programa considerablemente. De esa manera, se puede grabar la pronunciación de una palabra que se vaya a incluir en la ficha. El sonido se puede grabar directamente o adjuntar en ficheros pregrabados. También está preparado para que se puedan añadir comentarios que pueden resultar útiles. Otra ventaja interesante es que da la posibilidad de introducir caracteres especiales, pues admite ficheros de texto enriquecido (*.rtf).

La interfaz de VTrain es sencilla, orientada a objetos, en la que las instrucciones de menú y los botones de la interfaz se activan al situar el cursor encima. Contiene menús desplegables con todas las funciones de la aplicación más una barra de tareas con iconos correspondientes a las tareas más usuales. Además, al ser una interfaz de múltiples documentos (MDI), se pueden abrir diversas ventanas simultáneamente, por ejemplo, para mover fichas de una lección a otra. Resulta de gran ayuda “La guía de usuario” que está explicada paso a paso y ofrece, si se quiere, “el consejo del día”.

Sin embargo, uno de los problemas que presenta es que si no se da la correspondencia exacta con la respuesta que el programa tiene almacenada no reconoce la respuesta como válida. Por ejemplo, si aparece en español “está ocupado” y se pone en inglés *He's busy*, considera la respuesta incorrecta y sólo reconoce como correcta *the line is busy*. O bien si aparece la ficha inglesa *Wait a minute*, sólo considera como correcta “espere un momento”, mientras que juzga incorrecta “espera un momento”. Hemos detectado una serie considerable de estas respuestas que posiblemente el autor ya esté tratando de corregir, dado que el programa manejado es la versión VTrain 4.1

El programa está disponible para Windows 95/98/Me/NT4/2000/XP, con un ordenador IBM PC o compatible. Se necesita al menos un procesador 386, con 4 MB de memoria RAM, y 8 MB de espacio en su disco duro para los archivos de programa de VTrain. Sin embargo, al manejar archivos de varios miles de fichas o que incluyan archivos multimedia (OLE), en un equipo anticuado pueden darse tiempos de espera largos. Es del tipo *Shareware* y se puede utilizar gratis durante 30 horas. No obstante el precio es asequible si uno lo quiere comprar para uso particular.

Reseñado por Guadalupe Aguado de Cea

Universidad Politécnica de Madrid

REFERENCIAS

Lewis, M (1993). *The Lexical Approach*. Hove: LTP Publications.

Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.